

CURRICULUM ACCADEMICO

DATI PERSONALI

Nome e Cognome: **SARA CASTAGNOLI**

Luogo e Data di nascita: Forlì (FC), 13.08.1979

Codice fiscale: CSTSRA79M53D704S

RECAPITI:

Dipartimento di Scienze della Formazione, Beni culturali e Turismo

Università di Macerata

p.le Bertelli 1

62100 Macerata

sara.castagnoli@unimc.it

POSIZIONE ATTUALE

Ricercatrice a tempo determinato (tipo A) di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12) presso l'Università di Macerata, Dipartimento di Scienze della Formazione, Beni culturali e Turismo (da settembre 2017).

POSIZIONI PRECEDENTI

- Dall'a.a. 2009/10 all'a.a. 2016/17 **docente a contratto** presso Università di Bologna e Università di Macerata.
- 01/06/2013 - 31/05/2016 (prorogato al 30/11/2016 per congedo di maternità): **Assegnista di ricerca** presso Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna. Progetto: *"Espressioni multiparola in italiano: trattamento teorico, computazionale e lessicografico"*. Supervisore: Prof.ssa Francesca Masini.
- 01/11/2009 - 31/10/2010 (part-time): **Collaboratrice alla ricerca** presso Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Scienze della Cognizione e della Formazione, nell'ambito del progetto FIRB *"PAISÀ (Piattaforma per l'Apprendimento dell'Italiano Su corpora Annotati)"*. Referente: Prof. Marco Baroni.
- 01/02/2005 - 31/07/2009: **Assegnista di ricerca** presso Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori/Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture, Università di Bologna. Progetti: *"Costituzione di risorse per la didattica e la pratica della traduzione (terminologia, corpora e e-learning)"* e *"Formazione e professione del traduttore nell'era digitale: documentazione, valutazione e apprendimento collaborativo"*. Supervisor: Proff. Guy Aston, Silvia Bernardini, Marcello Soffritti.

STUDI / FORMAZIONE

Dottorato di ricerca in Linguistica (generale, storica, applicata, computazionale e delle lingue moderne), XXI ciclo, conseguito presso l'Università degli studi di Pisa, Dipartimento di Linguistica "Tristano Bolelli", in data 30.06.09.

Tesi: *"Regularities and variations in learner translations: a corpus-based study of conjunctive explicitation"*.

Supervisor: Prof. Guy Aston, Prof. Françoise Bidaud. Commissione giudicatrice: Prof. Maurizio Gotti, Prof. Francisco Matte Bon, Prof. Silvia Bruti.

Laurea quadriennale (V.O.) in Traduzione e Interpretazione (indirizzo Traduzione, lingue inglese e francese), conseguita presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, in data 03.12.03. Voto: 110/110 e lode.

Tesi: "Creazione di una knowledge base multilingue in materia di sicurezza sul lavoro: database terminologico quadrilingue, codifica e modalità di interrogazione del corpus di riferimento" (Relatori: Franco Bertaccini, Marco Baroni, Silvia Bernardini).

Altre attività di formazione significative:

Scuola estiva in Didattica delle Lingue Moderne (DILM), Università di Bologna. Tema: "Aspetti sociolinguistici dell'apprendimento e dell'insegnamento delle lingue". 30 giugno – 07 luglio 2007.

Tirocinio formativo annuale post-laurea (prolungato come collaborazione professionale) presso la società di *Natural Language Processing* CELI - Language and Information Technology, Torino, Italia.

Approfondimento della tecnologia Wordnet in ambito giuridico, nell'ambito del progetto europeo *LOIS - Lexical Ontologies for legal Information Sharing (Econtent)*. Scopo del progetto: rappresentazione formale, basata sul modello Wordnet/Eurowordnet, di concetti giuridici in 6 lingue europee, finalizzata ad applicazioni di *information retrieval* su banche dati di testi di dominio giuridico. L'esperienza ha permesso di acquisire conoscenze e competenze relativamente a reti semantiche, ontologie, trattamento di terminologia multilingue, *natural language processing*.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

Temi e interessi di ricerca

La mia attività di ricerca si concentra prevalentemente sulla creazione e l'uso di corpora e strumenti computazionali per la ricerca linguistica in ambiti quali i **translation studies**, la **didattica** e la **pratica della traduzione**, i **linguaggi specialistici**, la **terminologia** e la **lessicografia**, finanche la **mediazione linguistica**, in una prospettiva principalmente applicativa e interdisciplinare.

Lo studio della lingua inglese, anche utilizzata come lingua franca (specie in contesti istituzionali, come l'UE e il Servizio Sanitario Nazionale, e in ambito *corporate*), è accompagnato da un'attenzione particolare per la lingua italiana, specie in qualità di lingua d'arrivo del processo traduttivo.

Partecipazione scientifica a gruppi e progetti di ricerca internazionali e nazionali

- Progetto internazionale MUST – Multilingual Student Translation (in corso). Obiettivi del progetto: creazione di un grande corpus multilingue di traduzioni svolte da studenti da e verso la lingua madre, con applicazioni per la ricerca e la didattica delle lingue e della traduzione.
- Membro del centro di ricerca CLC – Linguistica su Corpora, istituito presso l'Università degli studi internazionali di Roma (UNINT) (da giugno 2018).
- Membro delle COST Actions:
 - *PARSEME - PARSing and Multi-word Expressions* - Towards linguistic precision and computational efficiency in natural language processing (<http://typo.uni-konstanz.de/parseme/>) (2014-2017)
 - *ENeL – European Network of e-Lexicography* (<http://www.elexicography.eu/>) (2015-2017)
- Membro del centro di ricerca CoLiTec (Corpora, Linguistica, Tecnologia), istituito presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (2014-2017)
- Membro del Circolo Linguistico dell'Università di Bologna - CLUB, Università di Bologna (2014-2017)
- Progetto nazionale PRIN CombiNet - Combinazioni di parole in italiano: analisi teorica e descrittiva, modelli computazionali, studio di un layout lessicografico dedicato e realizzazione di un dizionario di combinazioni (2010-2011, n. 20105B3HE8_003). Ruolo: Assegnista di ricerca c/o Università di Bologna, 01/06/13 - 31/05/16. Attività principali: definizione e sperimentazione di metodologie computazionali per l'estrazione di fraseologia da corpora; estrazione e sistematizzazione di dati per l'attività lessicografica.

- Progetto nazionale FIRB PAISÀ (Piattaforma per l'Apprendimento dell'Italiano Su corpora Annotati) 2009-2012. Ruolo: Collaboratrice alla ricerca c/o Università of Trento, 01/11/2009 - 31/10/2010 (part-time). Attività principali: creazione di un web corpus per la lingua italiana, a fini didattici e di ricerca; valutazione dell'annotazione morfosintattica e studio di una metodologia per la classificazione automatica dei testi per genere, argomento e funzione comunicativa.
- Progetto europeo MeLLANGE (Multilingual eLearning in Language Engineering), finanziato nell'ambito del programma Leonardo da Vinci (Lifelong Learning Programme). Ruolo: Assegnista di ricerca c/o Università di Bologna, 01/02/05 - 31/07/07. Attività principali: sviluppo e utilizzo di un Learner Translator Corpus multilingue a fini didattici e di ricerca; realizzazione di materiali e-learning su argomenti inerenti la pratica della traduzione (spec. uso di corpora e strumenti di traduzione assistita).
- Progetto nazionale LIMINE (Linguistic Mining of the Net), finanziato dall'Università di Bologna nell'ambito dei Progetti strategici di Ateneo (2006 - 2007, Canale Giovani). Ruolo: Collaboratrice alla ricerca c/o Università di Bologna, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture. Attività principali: ricerca sull'utilizzo del web come corpus, creazione di web corpora.
- Progetto europeo LOIS (Lexical Ontologies for legal Information Sharing), finanziato nell'ambito del programma ECONTENT 2001-2005 (EDC 22161, 2004-2006). Ruolo: Collaboratrice alla ricerca c/o CELI S.r.l. (Torino), 07/2004 – 06/2005. Attività principali: creazione di un termbase/ontologia giuridica multilingue basato sul modello Wordnet/Eurowordnet; responsabile della traduzione in inglese (lingua franca) dell'InterLingual Index, fungente da raccordo tra le varie versioni linguistiche, e dello sviluppo della componente inglese (UK) della banca dati.

PUBBLICAZIONI

Monografie

- Castagnoli S. (in preparazione). *Regularities and variations in learner translations: A corpus-based study of conjunctive explicitation*. Roma: Aracne.

Articoli in rivista

- Castagnoli S. e E. Magistro (in stampa). "Translating (im)personalization in corporate discourse. A corpus-based analysis of Corporate Social Responsibility reports in English and Italian". *Lingue e linguaggi*. [ISSN: 2239-0367 – rivista in fascia A].
- Castagnoli S. e N. Niemants (2018). "Corpora worth creating: a pilot study on telephone interpreting". In *"New Findings in Corpus-based Interpreting Studies"*, Special issue di *inTRAlinea – online translation journal* [ISSN: 1827-000X – rivista in fascia A].
- Lenci A., Masini F., Nissim M., Castagnoli S., Lebani G.E., Passaro L.C. e M.S.G. Senaldi (2017). "How to harvest Word Combinations from corpora. Methods, evaluation and perspectives", *Studi e Saggi Linguistici* 55(2). 45-68. [ISSN: 0085-6827]
- Castagnoli S. (2016). "Investigating Trainee Translators' Contrastive Pragmalinguistic Competence. A Corpus-based Analysis of Interclausal Linkage in Learner Translations". *The Interpreter and Translator Trainer* 10(3). 343-363. [ISSN: 1750-399X – rivista in fascia A]
- Castagnoli S. (2011). "Exploring variation and regularities in translation with multiple translation corpora". *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, vol. 1-2, p. 311-332. [ISSN 0033-9725 – rivista in fascia A]
- Castagnoli S. (2009). "A New Approach to the Analysis of Explicitation in Translation: Multiple (Learner) Translation Corpora". *International Journal of Translation* 21(1). 89-105. [ISSN 0940-9819]
- Castagnoli S. (2006). "Turning a termbase into an integrated knowledge-base: the Environmental and Occupational Health & Safety terminology website". In *"La Formazione in Terminologia"*, Special issue of

Articoli in volume

- Castagnoli S. (2018). "Investigating Trainee Translators' Contrastive Pragmalinguistic Competence. A Corpus-based Analysis of Interclausal Linkage in Learner Translations". In D. Tomozeiu, K. Koskinen e A. D'Arcangelo (eds.), *Intercultural Competence for Translators*. London/New York: Routledge. 93-113. [ISBN: 978-1-138-56339-1]. [Originally published in *The Interpreter and Translator Trainer* 10(3), November 2016, pages 343-363].
- Castagnoli S. (2017). "Translators and EU Parallel Texts: Help or Trap? Exploring Terminological Differences between EU and national legal documents". In P. Faini (ed.), *Terminological Approaches in the European Context*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 82-97. [ISBN: 978-1-4438-4490-1]
- Castagnoli S. (2016). "Sfide cross-culturali nella traduzione specializzata". In A. D'Arcangelo (ed.), *Promuovere la competenza interculturale nella didattica della traduzione: l'esperienza della Scuola Interpreti e Traduttori di Forlì*. Bologna: BUP. 203-221. [ISBN: 978-88-6923-159-9]
- Niemants N.S. e S. Castagnoli (2015). "La traduction téléphonique en milieu médical : De l'analyse conversationnelle aux implications pratiques". In D. Londei, S. Poli, A. Giaufret e M. Rossi (eds.), *Metamorfosi della traduzione*. Genova: GUP. 227-262. [ISBN: 978-88-97752-53-0]
- Castagnoli S., D. Ciobanu, N. Kübler, K. Kunz e A. Volanschi (2011). "Designing a Learner Translator Corpus for Training Purposes". In N. Kubler (ed.), *Corpora, Language, Teaching, and Resources: From Theory to Practice*. Bern: Peter Lang. 221-248. [ISBN: 978-3-0343-0054-4]
- Borghetti C., Castagnoli S. e M. Brunello (2011). "I testi del web: una proposta di classificazione sulla base del corpus PAISÀ". In M. Cerruti, E. Corino e C. Onesti (eds.), *Formale e informale - La variazione di registro nella comunicazione elettronica*. 147-170, Roma: Carocci. [ISBN: 978-88-430-6131-0]
- Kunz K., S. Castagnoli e N. Kübler (2010). "Corpora in Translator Training - A Program for an E-learning Course". In D. Gile, G. Hansen e N.K. Pokorn (eds.), *Why Translation Studies Matters*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 195-208. [ISBN 978-90-272-2434-7]
- Bertaccini F., Massari M. e S. Castagnoli (2010). "Synonymy and variation in digital terrestrial television: Is Italian at risk?". In M. Thelen e F. Steurs (eds.), *Terminology in Everyday Life*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 11-19. [ISBN: 978-90-272-2337-1]
- Agrario C. e S. Castagnoli (2010). "EOHS Term: una knowledge base multilingue in materia di sicurezza sul lavoro". In F. Bertaccini, S. Castagnoli e F. La Forgia (eds.), *Terminologia a colori*. Bologna: Bononia University Press. 121-161. [ISBN 978-88-7395-551-1]
- Bertaccini F., S. Castagnoli e F. La Forgia (2010). "Da Terminologia a Terminologia a colori". In F. Bertaccini, S. Castagnoli e F. La Forgia (eds.), *Terminologia a colori*. Bologna: Bononia University Press. 7-27. [ISBN 978-88-7395-551-1]
- Bernardini S. e S. Castagnoli (2008). "Corpora for translator education and translation practice". In E. Yuste (ed.), *Topics in Language Resources for Translation and Localisation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 39-55. [ISBN 978-90-272-1688-5]
- Castagnoli S. (2008). "Corpus et bases de données terminologiques : l'intégration au service des usagers". In F. Maniez, P. Dury, N. Arlin e C. Rougemont (eds.), *Corpus et dictionnaires de langues de spécialité*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble. 213-229. [ISBN 978-2-7061-1481-6]
- Castagnoli, S. (2006). "Using the Web as a Source of LSP Corpora in the Terminology Classroom". In Baroni M. e S. Bernardini (ed.), *Wacky! Working papers on the Web as Corpus*. Bologna: Gedit. 159-172. [ISBN 88-6027-004-9]

Contributi in atti di convegno

- Castagnoli S., Lebani G.E., Lenci A., Masini F., Nissim M. e L.C. Passaro (2016). "POS-patterns or Syntax? Comparing Methods for Extracting Word Combinations". In G. Corpas Pastor (ed.), *Computerised and*

Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives. Geneva: Editions Tradulex. 116-128. [ISBN: 978-2-9700736-5-9].

- Nissim, Malvina, Sara Castagnoli, Francesca Masini, Gianluca E. Lebani, Lucia C. Passaro & Alessandro Lenci (2015). "Automatic extraction of Word Combinations from corpora: evaluating methods and benchmarks". In Cristina Bosco, Sara Tonelli & Fabio M. Zanzotto (eds.) *Proceedings of the Second Italian Conference on Computational Linguistics (CLiC-it 2015)*. Torino: Accademia University Press. 204-209. [ISBN: 978-88-99200-62-6]
- Lenci A., Lebani G.E., Senaldi M.S.G., Castagnoli S., Masini F. e M. Nissim (2015). "Mapping the Constructicon with SYMPATHy. Italian Word Combinations between fixedness and productivity". In V. Pirrelli, C. Marzi e M. Ferro (eds.), *Proceedings of the NetWordsS final conference on Word Knowledge and Word Usage - Representations and Processes in the Mental Lexicon*. Aachen: CEUR-WS.org. 144-149.
- Lenci A., Lebani G.E., Castagnoli S., Masini F. e M. Nissim (2014). "SYMPATHy: Towards a comprehensive approach to the extraction of Italian Word Combinations". In R. Basili, A. Lenci e B. Magnini (eds.), *Proceedings of the First Italian Conference on Computational Linguistics (CLiC-it 2014)*. Pisa: Pisa University Press. 234-238. [ISBN 978-886741-472-7]
- Nissim M., Castagnoli S. e F. Masini (2014). "Extracting MWEs from Italian corpora: A case study for refining the POS-pattern methodology". In V. Kordoni, A. Savary, M. Egg, E. Wehrli e S. Evert (eds.), *Proceedings of the 10th Workshop on Multiword Expressions (MWE 2014)* – EACL 2014, Gothenburg, Sweden, April 26-27, 2014. Stroudsburg, PA: Association for Computational Linguistics. 57-61. [ISBN 978-1-937284-87-9]
- Lyding V., Stemle E., Borghetti C., Brunello M., Castagnoli S., Dell'Orletta F., Dittmann H., Lenci A. e V. Pirrelli (2014). "The PAISA Corpus of Italian Web Texts". In F. Bildhauer e R. Schäfer (eds.), *Proceedings of the 9th Web as Corpus Workshop (WAC-9)* – EACL 2014, Gothenburg, Sweden, April 26, 2014. Stroudsburg, PA: Association for Computational Linguistics. 36-43. [ISBN 978-1-937284-83-1]
- Castagnoli S., Zanchetta E. e F. Bertaccini (2009). "Introduzione". In S. Castagnoli, E. Zanchetta e F. Bertaccini (a cura di), *Atti del convegno "Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto"*, Special issue di *mediAzioni 7*, Online Journal of Interdisciplinary Studies in Languages and Cultures. [ISSN 1974-4382]
- Peters W., M.T. Sagri, D. Tiscornia e S. Castagnoli (2006). "The LOIS project". *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation - LREC 2006*. Paris: ELRA. 1089-1094. [ISBN 2-9517408-2-4]

Curatele

- Bertaccini F., S. Castagnoli e F. La Forgia (eds.) (2010). *Terminologia a colori*. Bologna: Bononia University Press. [ISBN 978-88-7395-551-1]
- Castagnoli S., Zanchetta E. e F. Bertaccini (eds.) (2009). *Atti del convegno "Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto"* (Bertinoro, Forlì, 7-8 giugno 2007), Special issue di *mediAzioni 7*, Online Journal of Interdisciplinary Studies in Languages and Cultures. [ISSN 1974-4382]

Altro

- Bernardini S. e S. Castagnoli (2005). "Translators, meet Corpora". *Bulletin of the Institute of Translation & Interpreting*, vol. July-August 2005. 30-31. [ISSN: 0954-1799]

COMUNICAZIONI A CONVEGNI, CONFERENZE E GIORNATE DI STUDIO (PEER-REVIEWED)

- Castagnoli S. (2018). "Translation choices compared: Investigating translation variation in a learner translation corpus". *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies - UCCTS 2018*, Louvain-la-Neuve (Belgio), 12-14 settembre 2018.

- Castagnoli S. e E. Magistro (2018). "Reshaping corporate image through translation: a corpus-assisted study". *Corpora and discourse (CAD 2018)*, University of Lancaster (UK), 22-24 giugno 2018.
- Castagnoli S. e E. Magistro (2017). "Translating (im)personalization in corporate discourse - A corpus-based analysis of Corporate Social Responsibility reports in English and Italian". *CLAVIER 2017 – Representing and redefining specialized knowledge*, Bari, 30 novembre - 2 dicembre 2017.
- Lenci A., Masini F., Nissim M., Castagnoli S., Lebani G.E., Passaro L.C. e M. Senaldi (2016). "How to harvest word combinations from corpora. Methods, evaluation, and perspectives". *Word Formats and Lexical Combinations*, Roma 20-30 gennaio 2016.
- Castagnoli S., Lebani G.E., Lenci A., Masini F., Nissim M. e V. Piuanno (2015). "Towards a corpus-based online dictionary of Italian word combinations: the CombiNet project". *COST ENeL WG3 meeting "Automatic Knowledge Acquisition for Lexicography"*, Herstmonceux Castle (UK), 13 agosto 2015.
- Castagnoli S., Masini F., Nissim M. (2015 – accettato). "Fit for lexicography? Extracting Italian Word Combinations from traditional and web corpora". Poster a *Corpus Linguistics 2015*, Lancaster University (UK), 21-24 luglio 2015.
- Castagnoli S., Lebani G.E., Lenci A., Masini F., Nissim M. e L.C. Passaro (2015). "POS-patterns or Syntax? Comparing methods for extracting Word Combinations". *EUROPHRAS 2015 – Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives*, Malaga, Spagna, 29 giugno - 1 luglio 2015.
- Nissim M., Castagnoli S., Masini F., Lebani G.E., Passaro L.C. e A. Lenci (2015). "Automatic extraction of Word Combinations from corpora: evaluating methods and benchmarks". Poster at the *Second Italian Conference on Computational Linguistics (CLiC-it 2015)*, Trento (Italy), 3-4 dicembre 2015.
- Castagnoli S. e N. Niemants (2015). "Corpora worth creating: a pilot study on telephone interpreting". *Corpus-based Interpreting Studies: The State of the Art*, Forlì, 7-8 maggio 2015.
- Lenci A., Lebani G.E., Senaldi M.S.G., Castagnoli S., Masini F. e M. Nissim (2015). "Mapping the Constructicon with SYMPATHy. Italian Word Combinations between fixedness and productivity". *NetWords 2015 - Word Knowledge and Word Usage - Representations and Processes in the Mental Lexicon*, Pisa, 30 marzo – 1 aprile 2015.
- Castagnoli S., Masini F., Nissim M., Lebani G.E., Senaldi M.S.G. e A. Lenci A. (2015). "Extracting and Analysing Italian Word Combinations with SYntactically Marked PATterns" (poster). *PARSEME 4th general meeting*, Malta, 19-20 marzo 2015.
- Lenci A., Lebani G.E., Castagnoli S., Masini F. e M. Nissim (2014). "SYMPATHy: Towards a comprehensive approach to the extraction of Italian Word Combinations". *CLiC-it - First Italian Conference on Computational Linguistics*, Pisa, 9-10 dicembre 2014.
- Castagnoli S. (2014). "Translators and EU parallel texts: Help or trap? A corpus-based study of terminological differences between EU and national texts written in Italian". *Terms and Terminology in the European Context*, Università Roma Tre, Roma, 22-24 ottobre 2014.
- Castagnoli S. (2014). "Phraseology in learner translation - insights from a corpus-based study". *CILC2014 - International Conference on Corpus Linguistics*, Università di Las Palmas de Gran Canaria, Spagna, 22-24 maggio 2014.
- Nissim M., Castagnoli S. e F. Masini (2014). "Extracting MWEs from Italian corpora: A case study for refining the POS-pattern methodology". *10th Workshop on Multiword Expressions (MWE 2014) – EACL 2014*, Goteborg, Svezia, 26-27 aprile 2014.
- Lyding V., Stemle E., Borghetti C., Brunello M., Castagnoli S., Dell'Orletta F., Dittmann H., Lenci A. e V. Pirrelli (2014). "The PAISA Corpus of Italian Web Texts". *9th Web as Corpus Workshop (WAC-9) – EACL 2014*, Goteborg, Svezia, 26-27 aprile 2014.
- Niemants N.S. & S. Castagnoli (2013). "La traduction téléphonique en milieu médical: De l'analyse conversationnelle aux implications pratiques". *Colloque DO.RI.F 2013 - La traduction et les enjeux de la mondialisation*, Genova, 7-8 novembre 2013.
- Simone R., Piuanno V., Masini F. e S. Castagnoli (2013) "Combinazioni di parole in italiano: risorse lessicografiche e proposte di tipologia". Workshop su *Fraseologismi dell'italiano: aspetti lessicologici e*

lessicografici nel confronto interlinguistico, XLVII Congresso Internazionale SLI, Salerno, 26-28 settembre 2013.

- Bernardini S., Castagnoli S., Ferraresi A., Gaspari F. e E. Zanchetta (2011). "Turning Wikipedia into Comparapedia: Towards a new type of comparable corpus for language professionals". *Corpus Linguistics Conference 2011*, University of Birmingham (UK), 20-22 luglio 2011.
- Castagnoli S. (2010). "Variation and regularities in translation: insights from multiple translation corpora". *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies - UCCTS 2010*, Ormskirk (UK), 27-29 luglio 2010.
- Bernardini S., S. Castagnoli, A. Ferraresi, F. Gaspari e E. Zanchetta (2010). "Introducing *Comparapedia* - A new resource for Corpus-Based Translation Studies". *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies - UCCTS 2010*, Ormskirk (UK), 27-29 luglio 2010.
- Castagnoli S. (2009). "Exploring variation and regularities in translation with multiple translation corpora". *CLAVIER 09 - Corpus Linguistics and Language Variation*, Modena, 5-7 novembre 2009.
- Bertaccini F. e S. Castagnoli (2009). "Nuove risorse per il cittadino europeo di fronte alle problematiche terminologiche in ambito giuridico: il sito EOHs Term". *Ottava Giornata REI - Le parole per dirlo: terminologie e normalizzazione linguistica*, Roma, 30 novembre 2009.
- Castagnoli S. (2008). "Explicitation in Learner Translations: A Corpus-based Study". *International Seminar on Corpus Linguistics for Language Teaching and Translation Studies - in Honour of John Sinclair*. Università di Granada, Spagna, 22-24 settembre 2008.
- Kunz K., S. Castagnoli, C. Colominas, N. Kübler e S. Neumann (2007). "Corpora in Translator Training - A Program for an E-learning Course". *5th EST Congress*. University of Ljubljana, Ljubljana, Slovenia, 3-5 settembre 2007.
- Castagnoli S. (2006). "Vers une nouvelle génération de bases de données terminologiques : l'intégration des corpus au service des usagers. *Journées du CRTT "Corpus et dictionnaires de langues de spécialité"*, Lione, Francia, 28-29 settembre 2006.
- Castagnoli S., D. Ciobanu, N. Kübler, K. Kunz e A. Volanschi (2006). "Designing a Learner Translator Corpus for Training Purposes. *TaLC - Teaching and Language Corpora 2006*, Parigi, 2-4 luglio 2006.
- Peters W., M.T. Saggi, D. Tiscornia e S. Castagnoli (2006). "The LOIS project". *LREC – Language Resources and Evaluation Conference 2006*, Genova, 24-26 maggio 2006.
- Castagnoli, S. (2005). "Da database terminologico a knowledge base integrata: il sito web Sicurezza, Salute e Ambiente nei luoghi di lavoro". *La Formazione in Terminologia*, Portico di Romagna, Forlì (FC), 29 aprile 2005.

COMUNICAZIONI E SEMINARI SU INVITO

- 21/02/2017 – Comunicazione "MeLLANGE, MISTIC, MUST – Learner Translation Corpora tra passato e futuro". *Giornata "corpora@UNIBO"*, CLUB – Circolo Linguistico dell'Università di Bologna, Università di Bologna.
- 02/12/2016 – Comunicazione "MISTiC – Multiple Italian Student Translation Corpus", nel quadro della giornata di presentazione e *kickoff meeting* del progetto *MUST: Multilingual Student Translation*, Centre for English Corpus Linguistics, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgio.
- 05/03/2014 – Seminario "L'uso dei corpora per la traduzione". Università di Bologna, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.
- 30/05/2013 – Seminario formativo/Workshop "Comunicare con il paziente straniero in modo appropriato e sostenibile: il ruolo degli strumenti scritti". Azienda USL di Forlì.
- 29/10/2010 – "I generi del web tra tradizione e innovazione: un'analisi linguistica sulla base del corpus PAISÀ". Con Claudia Borghetti e Marco Brunello. *Giornate di Studio "Scritto e parlato, formale e informale. La comunicazione mediata dalla rete"*, Università di Torino, 29-30 ottobre 2010.

- 27/11/2007 – Seminario “Corpora e Traduzione”, Università di Bologna, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture, nell’ambito del *Master in Editoria Cartacea e Multimediale* organizzato dalla Scuola Superiore di Studi Umanistici.
- 24/09/2007 – Seminario "Il Learner Translator Corpus: un corpus di traduzioni di studenti per lo studio e la didattica della traduzione". Università di Bologna, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, *Giornata di studio "Corpora, e-learning e formazione dei traduttori – il progetto MeLLANGE"*.
- 20/09/2007 – Seminario “I corpora come strumenti per lo studio e la didattica dei Linguaggi di Specialità”. Università di Bergamo, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Comparete.
- 14/04/2007 – Seminario/Workshop "The MeLLANGE Learner Translator Corpus and its annotation using the error annotation scheme". Con Dragos Ciobanu. Université Paris Diderot, Paris, *MeLLANGE Dissemination Workshop on translation technologies and e-learning development*.
- 14/04/2007 – Seminario "MeLLANGE course presentation". Con Dragos Ciobanu. Université Paris Diderot, Paris, *MeLLANGE Dissemination Workshop on translation technologies and e-learning development*.
- 25-26/11/2005 – Seminario/Workshop “Corpora e Traduzione: teoria e pratica”. Con Sara Piccioni. Università di Bologna, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture, nell’ambito del *Master in Editoria Cartacea e Multimediale* organizzato dalla Scuola Superiore di Studi Umanistici.
- 14/01/2005 – Hands-on tutorial: “Corpus Query Processor (CQP) tutorial”. Università di Bologna, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture, nell’ambito del workshop “Web as corpus”, 12-15 gennaio 2005.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Incarichi ufficiali di insegnamento (come docente a contratto fino al 2016-17)

La mia attività didattica si è finora concentrata sull’insegnamento della traduzione specializzata (tecnico-scientifica) tra l’inglese e l’italiano, della lingua inglese, dell’inglese specializzato in ambito economico, e della terminologia/linguaggi settoriali.

- a.a.* 2018-19 Laboratorio di lingua inglese I, CdL in Scienze della Formazione Primaria, Università di Macerata (20h, 2 CFU x 6 gruppi).
- a.a.* 2017-18 Laboratorio di lingua inglese, CdL in Scienze della Formazione Primaria, Università di Macerata (40h, 4 CFU).
 Laboratorio di lingua inglese 3, CdL in Scienze della Formazione Primaria, Università di Macerata (20h, 2 CFU).
 Lingua e cultura inglese, CdL in Beni culturali e Turismo, Università di Macerata (48h, 8 CFU).
- a.a.* 2016-17 Titolarità di un modulo di Traduzione Tecnico-Scientifica del Corso di Traduzione Specializzata tra l’Inglese e l’Italiano II, CdLM in Trad. Specializzata, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Università di Bologna, sede di Forlì.
 Titolarità di un modulo di Traduzione per la comunicazione internazionale – Lingua inglese “Strumenti e tecnologie per la traduzione specialistica”, Dipartimento di Studi umanistici – lingue, mediazione, storia, lettere, filosofia, Università di Macerata.
 Titolarità di un modulo di Lingua e Traduzione inglese II “Traduzione per la promozione turistica”, Dipartimento di Studi umanistici – lingue, mediazione, storia, lettere, filosofia, Università di Macerata.
- a.a.* 2015-16 Titolarità di un modulo di Traduzione Tecnico-Scientifica del Corso di Traduzione Specializzata tra l’Inglese e l’Italiano II, CdLM in Trad. Specializzata, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Università di Bologna, sede di Forlì.

- a.a.* 2014-15 Titorialità di un modulo di Traduzione Tecnico-Scientifica del Corso di Traduzione Specializzata tra l'Inglese e l'Italiano II, CdLM in Trad. Specializzata, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Università di Bologna, sede di Forlì.
- a.a.* 2013-14 Titorialità di un modulo di Traduzione Tecnico-Scientifica del Corso di Traduzione Specializzata tra l'Inglese e l'Italiano II, CdLM in Trad. Specializzata, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Università di Bologna, sede di Forlì.
- a.a.* 2012-13 Titorialità di un modulo di Traduzione Tecnico-Scientifica del Corso di Traduzione Specializzata tra l'Inglese e l'Italiano II, CdLM in Trad. Specializzata, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Università di Bologna, sede di Forlì.
- Titorialità di un modulo di Traduzione tra l'Italiano e l'Inglese, CdLT in Mediazione Linguistica Interculturale, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Università di Bologna, sede di Forlì.
- Titorialità dell'insegnamento Business Language (Laboratorio), CdLM in Economia e Professione, Facoltà di Economia, Università di Bologna.
- a.a.* 2011-12 Titorialità di un modulo di Traduzione Tecnico-Scientifica del Corso di Traduzione Specializzata tra l'Inglese e l'Italiano II, CdLM in Trad. Specializzata, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Università di Bologna, sede di Forlì.
- Titorialità dell'insegnamento Business Language (Laboratorio), CdLM in Economia e Professione, Facoltà di Economia, Università di Bologna.
- a.a.* 2010-11 Titorialità di un modulo di Traduzione Tecnico-Scientifica del Corso di Traduzione Specializzata tra l'Inglese e l'Italiano II, CdLM in Trad. Specializzata, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Università di Bologna, sede di Forlì.
- Titorialità dell'insegnamento Business Language (Laboratorio), CdLM in Economia e Professione, Facoltà di Economia, Università di Bologna.
- a.a.* 2009-10 Titorialità dell'insegnamento Business Language (Laboratorio), CdLM in Economia e Professione, Facoltà di Economia, Università di Bologna.
- a.a.* 2004-05 Esercitazioni di Terminologia e Linguaggi Settoriali I, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Università di Bologna, sede di Forlì.

Altre attività didattiche in ambito universitario

- a.a.* 2012-13 Titorialità di due moduli *blended* di inglese livello A2 e B2, presso il Centro Linguistico d'Ateneo, Università di Bologna.
- 02/2011-04/2011 Docente di *Financial English* per progetto SPINNER presso Fondazione Alma Mater, Università di Bologna.
- a.a.* 2006-07 Ciclo di lezioni nell'ambito del Corso di Terminologia e Linguaggi Settoriali II (Titolare: Prof. Franco Bertaccini) sul tema: "Creazione e utilizzo di corpora specialistici per la traduzione settoriale e l'attività terminologica", SSLMIT, Università di Bologna.

ALTRE ATTIVITÀ IN AMBITO ACCADEMICO/SCIENTIFICO

Peer review

- Membro dell'Advisory Panel della rivista internazionale *New Voices in Translation Studies* [IATIS, ISSN: 1819-5644] dal 2010.

- Valutazione di progetti per Research Foundation - Flanders (Fonds Wetenschappelijk Onderzoek - Vlaanderen, FWO), June 2018
- Reviewer per le riviste *The Interpreter and Translator Trainer*, *International Journal of Corpus linguistics*, *Language Resources and Evaluation*, *New Voices in Translation Studies*, *I-LanD - Identity, Language and Diversity*.
- Reviewer per volumi pubblicati dalla casa editrice Cambridge Scholars Publishing.
- Reviewer per le seguenti conferenze: CILC 2017 – *9th International Conference on Corpus Linguistics*, Université Paris Diderot (Francia), 31 maggio – 2 giugno 2017; 6th IATIS Conference, Hong Kong 2018;

Organizzazione di convegni, seminari e giornate di studio

- Membro del comitato scientifico e organizzatore del Seminario 2018 di AIA – Associazione Italiana di Anglistica, Macerata 17-19 maggio 2018.
- Membro del comitato scientifico del convegno internazionale CILC 2017 – *9th International Conference on Corpus Linguistics*, Université Paris Diderot (Francia), 31 maggio – 2 giugno 2017.
- Membro del comitato organizzatore del convegno internazionale *Construction of digital resources for learning Japanese*, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna, 23-24 ottobre 2015.
- Membro del comitato organizzatore del convegno internazionale TETRA - *Tecnologie per la traduzione: giornate di aggiornamento e formazione*, SSLMIT, Forlì, 9-10 ottobre 2009.
- Organizzazione della giornata di studio *Corpora, e-learning e formazione dei traduttori – Workshop di presentazione del progetto MeLLANGE*, SSLMIT, Forlì, settembre 2007.
- Organizzazione del convegno internazionale *Terminologia e Mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto*, Bertinoro (FC), 8-9 giugno 2007.
- Organizzazione della giornata di studi *Primo Incontro annuale di Terminologia*, SITLeC, Forlì, 6 ottobre 2006.

Supervisione di tesi di laurea

Relatrice di n. 3 tesi di laurea magistrale in Scienze della Formazione primaria, in corso di realizzazione, UNIMC.

Correlatrice di n. 4 tesi di laurea magistrale in Scienze della Formazione primaria, UNIMC.

Relatrice/correlatrice di 30 tesi di laurea specialistica/magistrale discusse presso la (ex-)Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna.

Ambiti principali: traduzione specializzata (specie in ambito economico, con l'ausilio di corpora e strumenti di traduzione assistita; localizzazione di siti web; traduzione in inglese L2); terminologia e terminografia (in ambito giuridico; UE; estrazione automatica); estrazione, analisi e classificazione di combinazioni di parole (collocazioni, sequenze formulaiche), anche a fini lessicografici; redazione e traduzione tecnica; analisi linguistiche basate su corpora; CLIL.

COLLABORAZIONI SCIENTIFICHE / ESPERIENZE PROFESSIONALI EXTRA-UNIVERSITARIE

- 01/2010- Borsa di studio presso il Dipartimento di Sanità Pubblica dell'Azienda USL di Forlì, Unità Operativa
- 06/2011 Epidemiologia e Comunicazione, Coordinamento Aziendale per l'Immigrazione, per progetto di
e ricerca-intervento "*Miglioramento della qualità dell'assistenza alla popolazione immigrata*",
- 09/2012- incentrato sull'analisi delle barriere linguistiche-culturali che ostacolano l'accesso ai servizi da
- 08/2013 parte dei cittadini stranieri. In questo contesto mi sono occupata in particolare di:

- valutazione della qualità dell'informazione rivolta agli stranieri (in italiano e in lingua), con approfondimenti in merito a leggibilità e semplificazione del linguaggio della PA
- incremento della disponibilità di strumenti informativi in lingua straniera e di risorse per la loro produzione e sistematizzazione (glossari multilingui, memorie di traduzione)
- organizzazione e coordinamento dell'attività dei tirocinanti della (ex-)Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna
- formazione del personale sanitario su tematiche linguistico-culturali

06/2010- Collaborazione con INTEXT s.r.l. (Parma), società operante nell'ambito del *Natural Language Processing*, per la messa a punto di un'ontologia finalizzata alla classificazione automatica di testi nell'ambito della Sicurezza e salute sul lavoro.

07/2004- Collaborazione con CELI- Language Technology (Torino), società operante nell'ambito del *Natural Language Processing*, per lo sviluppo del progetto europeo LOIS (*Lexical Ontologies for Legal Information Society*), finalizzato alla realizzazione di un database multilingue di terminologia giuridica e successiva applicazione dello stesso a strumenti di Information Retrieval.

dal 2003 Traduttrice free-lance inglese<>italiano<>francese. Attività principali: traduzione inglese-italiano e italiano-inglese, localizzazione di siti web, revisione/proofreading e valutazione test. Ulteriori esperienze: interpretazione di trattativa in contesti fieristici e istituzionali; interpretazione consecutiva in contesti sportivi e legali (Tribunale di Forlì).

Periodi di congedo

Congedi per maternità: - dal 15/05/2011 al 17/10/2011 (obbligatorio)
 - dal 01/02/2016 al 30/06/2016 (obbligatorio)
 dal 01/08/2016 al 31/08/2016 (facoltativo)

Consapevole che le dichiarazioni mendaci saranno punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, la sottoscritta dichiara sotto la propria personale responsabilità che quanto su affermato corrisponde a verità.

Forlì, 18 febbraio 2019

Sara Castagnoli

